

铁道部规范站名英文译法 方位词统一用拼音

上海南站 :从South更换到Nan需时间



上海南站南广场站外英语译文还未更改。

本报记者 丁嘉 摄

去火车站乘车,你注意过车站的英文名吗?近日,为规范铁路车站站名的英文译法,铁道部下发通知,要求铁路车站站名的英文拼写统一采用汉语拼音。这也意味着,上海南站的英文名也将由“Shanghai South Railway Station”变为“Shanghai South Railway Station”。

本报记者 刘春霞
实习生 李阳培

铁道部新规 站名方位词统一用汉语拼音

据介绍,铁道部日前已下发通知,为规范铁路车站站名的英文译法,铁路车站站名的英文拼写统一采用汉语拼音,“东南西北”方位词作为车站站名的固有部分,不按英文音译,涉及“地名+方向”的站名,方位词统一采用汉语拼音。比如,“上海南站”的英文翻译为“Shanghai South Railway Station”。

铁道部在通知中要求,车票票面上及其他有关站名的英文标注,按照上述原则,统一采用汉语拼音。铁道部表示,站名中方位词已经按英文意译的站名牌及其他相关设施的更换改造,在短期内完成确有困难的,可逐步完成。

对于此次铁道部统一车站站名英文译法的通知,不少旅客很好奇:“很多车站的英文名字都被广大旅客熟知了,为什么突然要改成拼音?”对此,业内人士表示,这主要是为了规范统一车站站名的叫法,“以前也有旅客反映过,有的车站英文站名和车票上标的英文站名不一致,现在这样规范后,以后就不存在这种情况了。”

上海南站探访 建筑标识为“south”票面为“nan”

在上海的三大火车站中,上海站、上海虹桥站的站名中都没有方位词,所以英文站名也不存在是否统一的问题,而上海南站则在规范统一之列。

昨天下午,记者来到上海南站,远远就看到车站主站台上红色的英文站名为“Shanghai South Railway Station”。在南站的进站口、地图指示牌,甚至地铁都是沿用上述名称。记者注意到,还有不少英文指示牌直接用“railway station”表示

南站。

不过,在南站自助售票机的英文版购票页面上,记者看到上面的站名已经按照汉语拼音的方式来标注,比如上海南站就是“shanghai nan”,南京南站就是“nanjing nan”。而在旅客购买的车票票面上,记者看到也是标注的“shanghai nan”。

对于这种情况,铁路部门表示,铁道部下发通知要求规范统一,各站肯定会按通知要求来统一,只是更换起来需要一个过程,车站有很多指示标识牌,不是更换一个就可以的,所以要先统计好一共多少处,然后再制定预算更换。

网友反应不一 有人支持有人替老外“担忧”

火车站站名中的方位词统一规范为汉语拼音,对这种变化,旅客的反应不尽相同,既有支持的也有反对的,还有为外国旅客“担忧”的。

“早该这样了,国内一些与政府相关的部门也有用英文标识的,这是缺乏文化尊严。”旅客王先生说道。而网友“江苏老王099”也认为:“应该统一”。“乘槎霄汉”则表示:“支持,早就该这样,用自己国家的文字。”

不过,也有人认为此举没太大必要。“不太好吧,有点不伦不类的感觉。”有网友说道。不少旅客认为,英文翻译本来就是给不懂汉字的人看的,改成拼音后,不懂汉字的人能不能看懂还是问题。“认识汉语拼音的人都认识汉语,不认识汉语的人也不认识汉语拼音,不知道改了给谁看。”网友“000阿飞000”如此评论。而“没事喘口气儿”也不解:“为什么要写成汉语拼音,英文到底是写给中国人看还是外国人呢?外国人懂汉语拼音吗?”还有网友替外国旅客“操心”。“站名改成拼音后,老外要傻眼了。”

》发布厅

沪语歌谣入课堂 小学版:47首 中学版:23首

本报讯 记者 刘晶晶 “社员挑河泥哎,心里真欢喜哎……”昨天下午,复旦附中高一年级的音乐课堂上,同学们一起边弹边唱着这样一首“古老”的上海话歌谣。据悉,本学期开始,一本充满浓郁传统文化气息的教材《歌谣》被选入了本市中小学拓展课教材,老上海的弄堂歌谣,上海说唱,沪语RAP等,都走进了本市中小学生的课堂。

教材收纳各地歌谣

这本《歌谣》分为小学版和中学版两册,其中小学版中包含了47首歌谣,中学版则包含了23首歌谣。为了方便学生学习,教材还配有CD。

记者看到,小学版由读、唱、玩、演、赏五个板块组成,其中有大家耳熟能详的经典沪语八字令《从前有个老伯伯》,优美动听的沪语童谣《小灯笼》、游戏小品《丢手绢》等,中学版则由吟诵、歌唱、欣赏三个板块组成,除经典歌谣外,还选编了上海说唱、快板、独角戏、RAP中的沪语代表作品等。“中学生比较喜欢新式的东西,所以像周杰伦的《听妈妈的话》、王力宏的《盖世英雄》、S.H.E的《中国话》等三首洋溢着中国风的流行歌曲也被选进教材。”范慧英表示。

除了沪语作品外,教材中还收录了粤语童谣《月光光》、江苏民歌《杨柳青》、云南民歌《猜调》、东北民歌《小拜年》、浙江民歌《对鸟》等一批来自全国各地的方言民歌和童谣。“选编时我们本打算以沪语为主,但考虑到这本教材要进课堂,为了让孩子接触更多的语言文化,所以我们也收集了一些其他地区的经典歌谣。”范慧英

说,其他地方的方言歌谣各选了一首,供学生欣赏为主,而沪语歌谣是从近百首中挑选出来的,供学生在课堂上学习。

音乐课、语文课都能用

徐汇区的宛平中学,80%的学生来自外地。“我们在音乐课上教孩子们唱上海话歌谣,同时也让他们用自己的方言来介绍自己,既是融入,又有寻根。”宛平中学音乐教师龚嶺告诉记者,现在不少孩子的自信心有所增强,同时也学会了感恩。

据了解,作为中小学拓展型课程教材,《歌谣》主要将用于音乐课、班会课和情感教育课上,由音乐老师上课使用,其他科目如语文课的老师,也可以用它作为介绍沪语等各地的方言教材使用。

复旦附中高一新生每周都有一节音乐课,同学们都对这本新教材挺感兴趣。“我们学校学生的品种”比较多,外地的、国际的,包括老师,也大部分是外地老师,所以推广上海话有一定困难,但这也是种契机。”附中的语文老师张平说,能让学生喜欢和传承上海话最重要的是让他们感兴趣,想学,愿意学,首先外地老师也要有这样的意愿。出生于广西的张平就是靠自学,现在说得一口流利的上海话。

“语文教学主要是情感体验,生命体验,引入方言后,会让学生有更深刻的体验。”张平说,自己曾经在讲解辛弃疾《水龙吟》里那句“把吴钩看了,栏杆拍遍,无人会,登临意”时,灵机一动让同学们用一句上海话来概括他此时的心情,同学们顿时心领神会地说出“窝色”这个词。现在这本教材的出现,对于我们的教学来说,是个很好的补充。”



学生在老师带领下学习沪语歌谣。

本报记者 吴恺 摄

市公积金中心收购上海晶城公租房项目

本报讯 记者 刘昕璐 继2011年成功收购新江湾尚景园公共租赁住房后,近期,市公积金中心再次利用增值收益投资公共租赁住房。近日,市公积金中心举行收购上海晶城晶华坊公租房项目签约仪式。

据了解,上海晶城晶华坊为上海城开(集团)有限公司投资建设的保障性住房项目,位于闵行区朱梅路,项目占地面积

4.66万平方米,建筑面积14万平方米,其中住宅建筑面积11.67万平方米,公建及配套0.91万平方米,共有住宅1680套。目前项目已竣工,具备交付使用条件。下一步,市公积金中心将按照本市公共租赁住房管理的有关规定,对晶华坊公租房进行内部装修,达到入住标准后,争取明年向符合本市公租房条件的公积金缴存者出租。

四成受访市民消极对待烦恼

本报讯 记者 顾金华 昨天上午《上海市市民心理健康知识120问》读本发放仪式在普陀区曹杨街道社区学校举行。据悉,这已是连续第五年向市民免费发放的健康支持性工具,预计至11月底,将基本完成对全市800万户家庭的发放。

随着今年初第四轮“建设健康城市”行动的开展,市健促办(爱卫办)委托华东师大等专业机构,对3500多位市民进行了心理健康知识基线调查。

调查结果显示:市民心理健康常识的知晓率偏低,仅为44%。在应对困扰或生活重大事件的方式上,44%的受访人选择使

用各种消极的方式应对,包括压抑心底、工作压抑、物质麻痹、网络压抑等,其中,将烦恼压在心底的比例最大。另外,20岁以下的人群尤其喜欢采用网络压抑的方式,需要引起特别关注。

另外,接近20%的市民承认自己面对各种生活困难时力不从心,存在心理困扰。31至40岁和51至60岁等两个年龄段的市民应对生活困扰的自我能力评价最低,心理上的弱势与该年龄段人群所处的较高社会地位形成反差,需要给予特别关注。“离婚”、“独居”和“单亲与子女”等居民的生活满意度也相对较低。